

ББК 81.18я73
Ш 379

Рецензенты:

Дьяков А.И., д-р филол. наук, профессор кафедры иностранных языков и русской филологии СибУПК

Ивлева М.А., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета НГТУ

Шевченко О.Г.

Ш 379 Теория перевода (онтологические основания) : учебное пособие / О.Г. Шевченко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 223 с.

ISBN 978-5-7782-4171-8

Учебное пособие содержит теоретические материалы, представляющие основные положения лингвистической теории перевода, включенные в программу профессиональной подготовки переводчиков. В пособии делается попытка описания и анализа фундаментальных понятий теории перевода: определение понятия «перевод», переводческие соответствия и несоответствия, проблемы эквивалентности, методы и приемы перевода с точки зрения философского осмысления. В конце каждой главы предлагается блок вопросов и заданий для самостоятельной работы студентов.

Для студентов-бакалавров лингвистики по направлению «Перевод и переводоведение».

ББК 81.18я73

ISBN 978-5-7782-4171-8

© Шевченко О.Г., 2020

© Новосибирский государственный
технический университет, 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Глава 1. ПЕРЕВОД КАК РАЗНОВИДНОСТЬ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (проблема онтологического определения)	5
1.1. Перевод и философия: точки преломления	5
1.2. Понятие перевода. Определения перевода	9
1.3. Предмет, объект, задачи и методы перевода	15
1.4. Краткий обзор истории переводоведения	19
1.5. Связь теории перевода с другими науками	29
Термины	31
Вопросы	31
Задания	31
Вопросы для обсуждения	32
Список литературы	32
Глава 2. АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ВИДЫ ПЕРЕВОДА	35
2.1. Аспекты переводоведения	35
2.2. Теория отдельных видов перевода. Виды перевода	42
Термины	66
Вопросы	67
Задания	67
Вопросы для обсуждения	68
Список литературы	69
Глава 3. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ	71
3.1. Общетеоретический контекст понятия «эквивалентность»	71

3.2. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды и ситу- ативный фактор в понимании эквивалентности Дж. Кэтфорда.....	74
3.3. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера.....	77
3.4. Схема уровней эквивалентности В.Г. Гака и Ю.И. Львин. Иерархические модели эквивалентности А.Д. Швейцера.....	80
3.5. Характер понятия «эквивалентность» в теории Л.К. Латышева.....	83
3.6. Неизменность плана содержания как свойство эквивалентного перевода в трактовке Л.С. Бархударова и коммуникативно- функциональная эквивалентность в прочтении В.С. Виноградова.....	88
3.7. Модели эквивалентности Р.О. Якобсона.....	92
3.8. Уровни эквивалентности В.Н. Комиссарова.....	93
3.9. Коммуникативная эквивалентность в трудах представителей немецкой школы переводоведения.....	105
3.10. Основные выводы к подходам по определению понятия «экви- валентность».....	109
Термины.....	113
Вопросы.....	114
Задания.....	114
Вопросы для обсуждения.....	116
Список литературы.....	116
Глава 4. АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ КАК БАЗОВЫЕ ОНТОЛОГИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ПЕРЕВОДА. ПРОБЛЕМА РАЗГРАНИЧЕНИЯ.....	119
4.1. «Адекватность» как альтернатива «эквивалентности».....	119
4.2. Определение термина. Эквивалентность и адекватность в пони- мании В.Н. Комиссарова.....	121
4.3. Полноценность перевода А. В. Федорова.....	122
4.4. Категории эквивалентности и адекватности в работах А.Д. Швейцера.....	123
Термины.....	129
Вопросы.....	129
Задания.....	131
Вопросы для обсуждения.....	131
Список литературы.....	131
Глава 5. МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА.....	133
5.1. Определение понятия «модель». Задачи моделирования.....	133

5.2. Сущность моделей перевода	137
5.2.1. Трансформационная модель перевода	137
5.2.2. Семантическая модель перевода	141
5.2.3. Ситуативная модель перевода	145
5.2.4. Психолингвистическая модель перевода	153
5.2.5. Коммуникативная модель перевода	156
5.2.6. Информативная модель перевода	157
5.2.7. Интерпретативная модель перевода	158
5.3. Основные направления исследования моделей перевода	159
Термины	161
Вопросы	161
Задания	161
Вопросы для обсуждения	161
Список литературы	162
Глава 6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. ТИПОЛОГИЯ И КЛАССИФИКАЦИИ	163
6.1. Подходы к определению «трансформация»	163
6.2. Причины, обуславливающие необходимость переводческих преобразований	166
6.3. Требования к переводческим преобразованиям	170
6.4. Подходы к классификациям переводческих трансформаций	173
6.4.1. Типология трансформаций Л.С. Бархударова и В.Н. Ко- миссарова. Сравнительно-сопоставительный анализ	174
6.4.2. Типология трансформаций А. Д. Швейцера	176
6.4.3. Классификация переводческих трансформаций: преимуще- ства и недостатки	179
Термины	183
Вопросы	184
Задания	184
Вопросы для обсуждения	185
Список литературы	185
Глава 7. ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЕДИНИЦ ПЕРЕВОДА	187
7.1. Актуальность определения единицы перевода	187
7.2. «Единица перевода» – противоречие в терминах. Подход А.Д. Швейцера	189

7.3. Единицы эквивалентности Л.С. Бархударова.....	193
7.4. «Переводема» как единица перевода В.Н. Комиссарова.....	200
7.5. «Единица ориентирования» как единица перевода.....	203
7.6. Ориентация на план содержания в определении единиц перевода	209
Термины	215
Вопросы.....	215
Задания	216
Вопросы для обсуждения.....	217
Список литературы.....	217